

Л.Ф. Омельченко,
доктор філологічних наук, професор
(Київський міжнародний університет);

Л.Ф. Соловійова,
кандидат філологічних наук, доцент
(Житомирський державний університет імені Івана Франка)

СЕМАНТИКА І "ВНУТРІШНІЙ" СИНТАКСИС АНГЛІЙСЬКИХ КОМПЗИТИВ

Стаття присвячена процесу утворення складних слів сучасної англійської мови шляхом своєрідної семантичної конденсації гібридних дієслівно-іменних та атрибутивно-іменних конструкцій. Словосполучення втрачає свої синтаксичні якості, згортаючись у складну лексему. Виходячи з цього, утворення складних слів розглядається на фоні загальної тенденції до "конденсації", до економії синтагматичних засобів.

Питання функціонування мовних засобів набувають великої актуальності в області тексту й композитної семантики [1; 2].

Займаючи особливе місце в системі лексики, словотворення виступає як сфера складної взаємодії всіх одиниць словникового складу – морфеми, слова і словосполучення. Теза про те, що словотворення займає проміжне положення між граматичним устроєм мови та його словниковим складом, цитується часто декларативно, і при цьому сутнісні, глибинні зв'язки між граматикую й словотворенням залишаються поза увагою. До цих пір занадто багато уваги приділялося лексичному аспекту словотворення, в той час як вивчення граматичних властивостей словотворення мало випадковий, безсистемний характер.

Досліджуючи систему композитології в багатоярусній структурній організації мови, сучасна лінгвістика приділяє увагу складним взаємовідносинам, які існують між функціонуванням композитів та їх структурою й семантикою.

Актуальність теми підтверджується загальним спрямуванням сучасних лінгвістичних досліджень на вивчення системної організації мови й зумовлена потребою визначення структурних і семантичних особливостей композитів. Ця стаття присвячена аналізу структурних і семантичних особливостей "дієслівно-іменних" і "атрибутивно-іменних" композитів і виявленню їх синтаксичних корелятів.

У процесі утворення складних слів сучасної англійської мови активно беруть участь форми дієслівних словоскладань, у яких головне слово виражене дієприкметником. Ці гібридні дієслівно-іменні утворення представляють собою своєрідні конденсати розгорнутих синтагм, а попередні синтаксичні зв'язки слів, які стали компонентами композита, зберігаються в ньому у знятому вигляді, що є передумовою творення складних лексичних одиниць певної композитної семантики. А.Т. Кукушкіна [3: 230-237] вказує, що порівняльний аналіз складних слів й еквівалентних їм словосполучень дає можливість не тільки підтвердити структурну стислість і більшу інформативність складних слів у порівнянні з синтаксичними словосполученнями, отриманими в результаті розгорнутих номіналізацій відповідних складних слів, але й точно локалізувати, а також кількісно визначити ті засоби, що підлягають нейтралізації або редукції в сфері "внутрішнього" синтаксису з'єднань. Створення архітектоніки самого складного слова є безперечним кроком у сторону спрощення структури синтагми при збереженні в ній смислової ємкості [4; 5; 6; 3; 7; 8]. Інакше кажучи, складне слово – найкоротший засіб (тобто, спосіб, який має найменшу кількість структурно-граматичних "зобов'язань") досягнення стислості в процесі передачі великого понятійного змісту шляхом синтаксичного згорнення, що ґрунтується на понятті функціональної синонімії.

Складне слово в порівнянні зі словосполученням становить максимальну ступінь синтаксичного згортання й має найбільш простий "внутрішній" синтаксис, оскільки в ньому нейтралізовані ті протиставлені в інших групах морфолого-синтаксичні категорії, які для всіх груп є складовими. Розшифровка синтаксичних моделей і переведення синтаксичних з'єднань у складне слово – це своєрідна трансформація на морфолого-синтаксичному рівні. П.А. Соболева використовує апарат трансформаційних полів (Т-полів) для формалізованого розмежування слів, які мають більше ніж одну кореневу й афіксальну морфему, на три категорії: а) чисті складання; б) складно-похідні слова (суфіксально-складні); в) похідні від складних слів [9: 83].

В основі процедур стандартних трансформацій і номіналізацій багатьох типів могло лежати або уявлення про те, що перифраза, яка приписується похідному слову, є одночасно й реальним джерелом його творення, або уявлення про те, що такий опис, не будучи відображенням шляху синхронного формування похідного, допомагає, тим не менш, прояснити особливості його семантики. Приблизно в той же час, коли з'явилась монографія Р. Ліза [10], що поклала початок послідовним зіставленням складних і похідних слів із синтаксичними конструкціями, один із самих видатних спеціалістів у галузі англійського словотворення й теорії синхронного словотворення Г. Марчанд висунув тезу про те, що "морфологічно складові одиниці (складні слова, похідні суфіксального і префіксального типів) – це редуковані речення в субстантивній, ад'єктивній або дієслівній формі і як такі вони пояснюються на базі повних речень" [11: 117].

У своєму дослідженні, яке присвячене аналізу композитів із дієприкметником II в якості другого компонента, А.К. Гільдіна виділяє наступні мікрополя: агентивності, інструментальності, темпоральності, компаративності, локативності, оціночності, кольоронайменувань [12]. Застосовуючи ТА (трансформаційний аналіз) для виявлення відмінності "дериваційної історії" зовнішньо однотипних структур можна виділити наступні структурно-семантичні типи композитних одиниць згідно лексико-десигнативному (категоріальному) значенню першого компонента цих одиниць, утворених шляхом "морфологізації" дієслівних синтагм:

1. Агентивний суб'єктно-спрямований структурно-семантичний тип, де в ролі агента дії виступає іменник (company-supplied, monopoly-run, man-made, computer-controlled, government-dominated, government-employed; Nixon-haunted, Syrian-controlled); Canada's Justice Department obediently followed company directives to lay charges against railway workers named in company-supplied lists [13].

2. Локативний структурно-семантичний тип, де перший компонент представлений іменником із категоріальним значенням місця (moon-landing, mill-worker, mill-working, space-walker, London-bound, ice-skating, hedge-hopping, water-skiing, home-made, moon-landing, house-trained); Another three astronauts were named late on Thursday for a moon-landing trip [14].

3. Темпоральний структурно-семантичний тип, представлений дуже рідкими прикладами, де перший компонент – іменник із категоріальним значенням часу (day-dreaming, winter-feeding, spring-cleaning); There was a great spring-cleaning at Hornsney College of Art yesterday when the students washed the walls and windows, cleaned the floors [15].

4. Інструментальний тип, що включає слова з першим компонентом, який виражає засіб або спосіб виконання дії (bottle-fed, breast-fed, breast-feeding, hand-feeding, vacuum-cleaning, vacuum-dried, pistol-whipping); The food was vacuum-dried [16].

5. Об'єктний структурно-семантичний тип, що включає слова з першим компонентом, який виражає об'єкт дії (pain-killing, eye-opening, peace-loving, decision-making, fox-hunting, profit-taking, book-burning, trouble-making, policy-making, money-making, bomb-carrying, dish-washing); MP attacks nuclear "money-making" shelter [17].

Як відомо, стимулом для утворення слова може бути одночасна потреба і в новому значенні, й у новій синтаксичній функції для номінації, що вибирається. Це означає, що утворення нового слова не обмежується тільки потребами в позначенні нових явищ, або явищ не нових, але тих, що отримують через різні мотиви інше значення (наприклад, позначення в сленгу предметів, які вже мають свою назву в загальнозживаному словнику і т.ін.); у багатьох випадках слово утворюється для більш точного вираження думки, більш раціональної організації висловленого смислу, як результат синтаксичних потреб у подібній організації. Дослідники вже давно звертали увагу на утворення одних слів від інших із метою реалізації синтаксичних функцій, відмінних від синтаксичних функцій похідних слів. Подібний вид словотворення можна назвати синтаксичним [18; 19; 20]. З метою функціональної економії той, хто говорить може змінювати традиційну модель, нехтуючи деякими елементами, надмірними, з його точки зору, в мовленні. Словосполучення втрачає свої синтаксичні якості, згортаючись у складну лексему. Виходячи з цього, утворення складних слів розглядається нами на фоні загальної тенденції до "згортання", до економії синтагматичних засобів [21; 22: 534]. Наприклад:

...the day before Afghan authorities discovered and detonated a bomb known as a Vbied, vehicle-borne improvised explosive device, in a car out front. But he made light of the danger, saying authorities should also be concerned about Dbieds, or donkey-borne explosives [23: 16].

Margaret Fu said the case represented the first jail sentence imposed on anyone who had made movies available to others using BitTorrent, a popular Internet file-sharing system [23: 13].

Singh is the highest-ranking casualty of the UN inquiry into abuse of the humanitarian program [23: 7].

Some are heading to fast-growing cities like Las Vegas, as they have been for decades [23: 6].

Jail ordered for file-sharer [23: 13].

Sierra Leone is a stunningly beautiful place. But is also a heartbreaking one. In Freetown, the capital, the signs of the 11-year civil war that ravaged this nation are everywhere [23: 22].

Marlowe's Koran-burning hero is censored to avoid Muslim anger [24: 3].

In public both breast-feeding and bottle-feeding mothers struggle to find places where they feel comfortable to feed their infants [24: 18].

... if the company becomes more streamlined or profit-oriented [25: 8].

France is no longer allowed to subsidize a money-losing transport business [25: 8].

Putin crackdown will mean the end for foreign-funded NGOs (non-governmental organizations). [24:40].

The amendment's supporters say that it will protect Russia from a revolution such as those in Georgia and Ukraine, where Western-funded, pro-democracy NGOs helped to mobilize support for the West-leaning politicians who took power [24: 40].

The French government met in emergency session Sunday evening to confront youth rioting that worsened on its 10th night, sweeping close to the heart of Paris from Arab- and African-populated suburbs [26: 1].

...to clean up the bad debt on the books of China's major state-owned banks [26: 14].

Two hospitals in Evansville and one in Henderson reported treating about 150 people for tornado-related injuries [26: 7].

That may be one of the reasons why Zhu Rongji, then prime minister, and known as a tough-minded reformer, took China into the WTO [26: 14].

Qualcomm has denied any wrongdoing [26: 11].

Слід відзначити, що регулярна взаємодія структурно-складних утворень зі словосполученнями зумовлює ступінь продуктивності тої чи іншої моделі. Так, дієслівно-іменне словосполучення регулярно взаємодіє з іменниками, що позначають діяча, і дієсловами-назвами процесу дії, наприклад: hire a car (car-hirer, car-hiring), hate the enemy, women, God (enemy-hater, women-hater, God-hater, enemy-hating, women-hating, God-hating, etc.). Згідно з справедливим ствердженням С.С. Хідекель, сила і регулярність таких зв'язків проявляється в тому, що існування хоча б одного члену такої мікрогрупи веде до появи компонентів, яких бракує, або до їх потенційної можливості, до своєрідного заповнення пустих кліток в чітко осмислюваній і мотивованій системі відносин [27:

111-112]. Так, наприклад, наявність іменників fact-finder, baby-sitter, stage-manager обумовило появу імен fact-finding, baby-sitting, stage-managing. В силу цієї закономірності імена goose-flesh, streamline, sleep-inner і под. як би "припускають" відповідні дієслова to gooseflesh, to streamline, to sleep-in, etc.

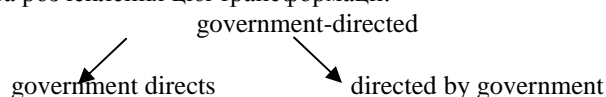
У якості твірної бази виступають словосполучення різного ступеня стійкості, які також піддаються у складі твірної морфологічній ізоляції. Пор., наприклад, common-marketer, free-lifer, two-edged < common market, free-life, two edges. У сфері соціально-орієнтованого спілкування постійно з'являються структурно-складні одиниці типу peace-lover, peace-loving, policy-maker, policy-making, job-making, profit-seeker, profit-seeking, money-getter, money-getting, Union-buster, atom-buster, gas-producer. Багато зі вказаних складних утворень категорій номіна акціоніс (або номіна агентіс) є лексемами з твірною основою, що виникає у сфері дієслівних (об'єктних) синтагм (block-making → to make blocks; money-getter, money-getting → to get money; profit-seeking → to seek profit; peace-seeker, peace-seeking → to seek peace; peace-breaker, peace-breaking → to break peace; peace-lover → to love peace; sensation-seeking → to seek sensation; icebreaker → to break ice). Однак, лише незначна частина вказаних номінативів має складні дієслівні кореляти. Так, наприклад, складні лексеми з другою полівалентною дієслівною морфемою (-maker, -making) ґрунтуються на похідній основі синтаксичних конструкцій, в той час як структурно-синонімічні їм утворення походять від складних дієслів.

Пор.: а) arrow-maker, arrow-making → to make arrows; basket-maker, basket-making → to make baskets; bread-maker, bread-making → to make bread; decision-maker, decision-making → to make decisions; policy-maker, policy-making → to make policy; mischief-maker, mischief-making → to make mischiefs; peace-maker, peace-making → to make peace; б) bed-making → to bed-make; hay-making, hay-maker → to hay-make; love-making → to love-make; merry-making → to merry-make; tailor-maker → to tailor-make.

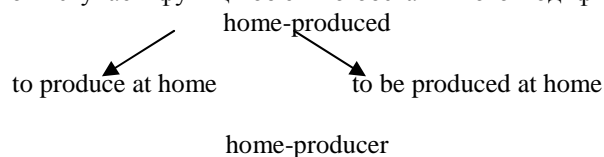
Застосовуючи ТА і метод БС (безпосередньо-складових) для виявлення відмінностей "дериваційної історії" зовнішньо однотипних структур, можна виділити структурно-семантичні типи складних девербативів, що ґрунтуються на дієсловах-композиціях, побудованих за моделями n+v, форм дієприслівника, категорій номіна агентіс і номіна акціоніс, утворених шляхом "морфологізації" дієслівних синтагм. У сучасній англійській мові функціонують два джерела виникнення лексичних новоутворень категорій номіна агентіс і номіна акціоніс: 1) складні дієслова, побудовані за моделями дієслівного складання n+v, adv+v (to price-fix → price-fixing, price-fixer; to baby-sit → baby-sitting, baby-sitter; to ghost-write → ghost-writer; to best-sell → best-seller; to quick-freeze → quick-freezing) та за транспонованими моделями n+n (to moonshine → moonshiner, moonshining; to jitterbug → jitterbugger, jitterbugging; to fox-trot → fox-trotter, fox-trotting; to bootleg → bootlegger, bootlegging; to blacklist → blacklister, blacklisting; to blue-pencil → blue-penciling; to black-mail → black-mailing; to blue-print → blue-printer; to free-wheel → to free-wheeler); 2) дієслівні або іменникові синтагми (to love-peace → peace-lover; to walk in the space → space-walker; to land on the moon → moon-landing; to make films → film-maker, film-making; to make the law . law-making; to seek sensation → sensation-seeking; ale-monger → ale-mongering; apple-monger → apple-mongering; fish-monger → fish-mongering).

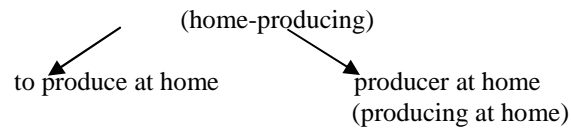
Лексичні новоутворення, що містять у своєму складі дієприкметник (1, 2а) і "квазі-дієприкметник" (2б), ґрунтуються на: 1) складних дієсловах, утворених за моделлю n+v, adv+v, n+n, adj+n (tailor-made, bottle-fed, jet-propelled, tape-recorded, custom-made, mass-produced, double-crossed, quick-frozen, panhandled, pin-pointed, pipe-drained, cat-footed, headlined, herring-boned, lime-lighted, red-crossed, sex-appealed, blacklisted, front-paged, short-listed, free-wheeled, whitecapped); 2а) дієслівних синтагмах: computer-controlled, vacuum-dried, man-made, government-employed, ill-founded, often-criticised, well-costed; 2б) іменних синтагмах: top-hatted, frock-coated, high-priced, stripe-trousered, blue-eyed. Застосування методу аналізу за БС із опорою на мотивованість компонентів дозволяє встановити, що прикметники, які містять дієприкметник II і "квазі-дієприкметник", розпадаються на два розряди лексем: 1) складні лексеми, побудовані за дистрибутивною моделлю: субстантивний (або адвербіальний) компонент + дієприкметник II (tailor-made, man-made, vacuum-dried, quick-frozen, often-criticised); 2) складно-суфіксальні (парасинтетичні) одиниці, утворені за словотвірною формулою: композитна основа + граматичний показник дієприкметника II (free-wheeled, top-hatted, frock-coated, blue-eyed, high-priced, able-bodied).

Відносини між компонентами лексем типу man-made, government-dominated, як показує їх ідентифікація за допомогою трансформацій, має суб'єктно- (атрибутивно)-кваліфікативний характер, і атрибуція направлена на формальний предикат композита. Іншими словами, відносини між НС складних прикметників такого типу характеризуються "суб'єктною" направленістю, тобто перший компонент умовно виступає в функції суб'єкта (агента) дії. Дієслівна розгорнута номіналізація перетворюється в ад'єктивну складну одиницю (тобто згорнуту номіналізацію). Розрізняють два розчеплення цієї трансформації:



Відносини між БС складних лексем типу home-produced, home-producer (home-producing) носять об'єктно- (атрибутивно)-кваліфікативний характер, з атрибуцією, направленою на семантичне ядро складного утворення, перший компонент якого умовно виступає в функції об'єктно-обставинного модифікатора дії:





Використання методу ТА допомагає виявити структурно-семантичні відмінності між зовнішньо однотипними утвореннями (пор. *man-made* – *man makes*; *home-produced* – *to produce at home*) і підтверджує думку про те, що форма не може бути емансипована від необхідності мати зміст, а носій ознаки – від пут формальних ознак. Ці слова, що з'являються спонтанно в мові й проникають у різні сфери її живої лексичної тканини, далеко не завжди рееструються в словниках через повторюваність, стандартність і прозорість моделі. Подібні конструкції є яскравою ілюстрацією протікаючого в живій мові активного процесу семантичної конденсації, суть якого відображена в діалектичній суперечності між двучленністю найменування і єдністю його значення. З цього приводу Е. Сепір говорить: "Коль скоро два или более понятия в непосредственной последовательности одно за другим предлагаются человеческому уму, этот последний силится как-то взаимно увязать сопряжённые с ними значимости" [28: 49].

Для вивчення дериваційної історії словоскладання суттєву роль грає майже не досліджуване явище композитної омонімії, яка виявляється шляхом репрезентації смислової структури композита на трансформаційному рівні. О.Д. Мешков [29; 30] робить згоду привернути увагу до самого факту композитної омонімії, складності й різноманітності цього явища, труднощів його аналізу, які можуть бути нагороджені цікавими результатами.

У процесі аналізу композитної омонімії можуть бути, за думкою О.Д. Мешкова, вирішені наступні проблеми: 1) у яких мовах поширена композитна омонімія і які фактори стимулюють (або гальмують) це явище; 2) які моделі словоскладання допускають композитну омонімію (в англійській мові, наприклад, крім моделі *n+n*, модель *n+rP* дає деяке число композитних омонімів: *water-protected*¹ – *protected against water*, e.g. *water-protected watch*; *water-protected*² – *protected by water*, e.g. *water protected Great Britain*); 3) які види омонімії (лексична, структурна, дериваційна) поширені в тій чи іншій мові й у тих чи інших моделях словоскладання; 4) які критерії та прийоми розмежування багатозначних складних слів і композитних омонімів. Корпус наведених нижче прикладів композитів із суфіксом *-ed* свідчить, за думкою У.І. Мейс, про відсутність явища омонімії словотвірного форманта *-ed*¹, *-ed*² для носіїв англійської мови, які не займаються спеціальними лінгвістичними дослідженнями і сприймаються як дієприкметники від корелятивних дієслів-композитів: "The site ear-marked for the new hotel. A more direct route is to be sign-posted for use at night. France found herself in utter isolation, cold-shouldered by all her market partners. They can be dry-cleaned and pressed. Hot drinks and tea rope-hauled to us gave us the necessary strength" [31: 95-96]. Прикладом структурно-лексичної омонімії в англійській мові є пара *space-saver*¹ і *space-saver*². У першому члені пари компонент *space-* виступає в значенні "місце, простір", а слово в цілому означає любий портативний предмет, який дозволяє економити місце (*saver of space*), пор. у цьому зв'язку *labour-saver*, *time-saver*, *money-saver*. У другому члені пари компонент виступає в значенні "космос", а слово в цілому означає космічний літальний апарат, призначений для спасіння екіпажу космічного корабля, що терпить аварію (*saver in space*). Услід за О.Д. Мешковим [30: 23-24] можна стверджувати, що композитна омонімія особливо широко поширена в англійській мові, що пояснюється принаймні трьома причинами: 1) схильність мови до словоскладання в загалі; 2) великою кількістю омонімічних кореневих (непродуктивних) слів; 3) великим ступенем свободи відносин між компонентами складних слів у цій мові. Ця обставина робить дуже цікавим і плідним вивчення проблеми композитної омонімії в англійській мові.

Таким чином, аналіз матеріалу дослідження показав, що дериваційна історія функціонально-структурних одиниць типу а) *government-directed*, б) *tape-recorded* свідчить: 1) про наявність між їхніми компонентами формально-семантичних відносин а) суб'єктно-предикативного характеру (*government-directs*); б) об'єктно-предикативного характеру (*to record on the tape*); 2) а також про їхню лінгвістичну релевантність і високу продуктивність в системі композитології сучасної англійської мови.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Гильдина А.К. О порождающем влиянии текста на образование сложных и производных слов в современном английском языке // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. – Владивосток: ДВНЦ, 1986. – С. 53-63.
2. Васильева Е.Г. Концептуальная семантика субстантивных композит-бахуврихи (на материале антропосемической лексики современного английского языка): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Киев, 2006. – 21с.
3. Кукушкина А.Т. Особенности языковой экономии в структуре сложного слова // Теоретические вопросы германской филологии: Уч. зап. Горьковского гос.пед. ин-та иностр. яз. им. Н.А. Добролюбова. – Горький, 1973. – Вып. 58. – С. 230-237.
4. Адмони В.Г. Исторический синтаксис немецкого языка. – М.: Высш. школа, 1963. – 335 с.
5. Адмони В.Г. Полевая природа частей речи // Вопросы теории частей речи. – Л., 1968. – С. 111-117.
6. Иноземцева Л.Н. Ёмкость группы существительного в современном немецком языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1965. – 180 с.
7. Омельченко Л.Ф. Английская композита: структура и семантика: Дисс. ... докт. филол. наук. – Киев, 1989. – 493 с.
8. Крайняк Л.К. Композити з першим дієслівним компонентом у сучасній англійській мові: семантико-когнітивний аспект: Дис. ... канд. филол. наук. – Київ, 2001. – 180 с.
9. Соболева П.А. Трансформационные поля аппликативной порождающей грамматики и моделирование сложных слов // Проблемы структурной лингвистики: 1981. – М.: Наука, 1983. – С. 83-95.

10. Lees R.B. The Grammar of English Nominalizations // Intern. T. Amer. Ling. – 1960. – Vol. 26. – №3. – Part II. – P. 64-118.
11. Marchand H. On the Analysis of Substantive Compounds and Suffixal Derivatives Not Containing a Verbal Element // Indogermanische Forschungen. – 1966. – P. 117-121.
12. Гильдина А.К. Сложные слова с причастием II в качестве второго компонента и словодные словосочетания в современном английском языке (К вопросу соотносительности сложных слов и словосочетаний): Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1976. – 198 с.
13. Canadian Tribune. – 1973. – Sept. 12. – 25 p.
14. Morning Star. – 1966. – Jan. 11. – 12 p.
15. Morning Star. – 1968. – June 3. – 12 p.
16. Morning Star. – 1968. – Dec. 17. – 12 p.
17. Morning Star. – 1984. – May 13. – 12 p.
18. Adams V. An Introduction to Modern Word-Formation. – London: Longman, 1973. – 370 p.
19. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений: Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 199 с.
20. Гинзбург Е.Л. Словообразование и синтаксис. – М.: Наука, 1979. – 264 с.
21. Балли И.Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз. – 1955. – 416 с.
22. Мартин А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1963. – Вып. III. – С. 530-534.
23. International Herald Tribune. – 2005. – Nov. 8. – 30 p.
24. The Times. – 2005. – Nov. 24. – 20 p.
25. International Herald Tribune. – 2005. – Nov. 23. – 30 p.
26. International Herald Tribune. – 2005. – Nov. 7. – 30 p.
27. Хидекель С.С. Система словообразования в современном английском языке // Лингвистика и методика в высшей школе. – М.: МГПИИ им. М. Горького. – 1974. – Вып. 6. – С. 111-116.
28. Сепир Э. Язык. – М.-Л.: Соцэкгиз, 1934. – 168 с.
29. Мешков О.Д. Заметки о композитной омонимии // Вопросы языкознания. – 1976. – №3. – С. 101-106.
30. Мешков О.Д. Проблемы композитной семантики (на материале субстантивного словосложения английского): Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1988. – 29 с.
31. Meys W.I. Compound Adjectives in English and the Ideal Speakerlistener // A study of Compounding in a transformational-generative framework. – New York: North-Holland Publishing Company, 1974. – 153 p.

Матеріал надійшов до редакції 12.03. 2007 р.

Омельченко Л.Ф., Соловьёва Л.Ф. Семантика и "внутренний" синтаксис английских композит.

Статья посвящена процессу образования сложных слов современного английского языка путем своеобразной семантической конденсации гибридных глагольно-именных и атрибутивно-именных конструкций. Словосочетание теряет свои синтаксические качества, сворачиваясь в сложную лексему. Исходя из этого, образование сложных слов рассматривается на фоне общей тенденции к "конденсации", к экономии синтагматических средств.

Omelchenko L.F., Solovyova L.F. Semantics and "Inner" Syntax of English Compounds.

The article highlights the process of coining compound words in Modern English due to specific semantic condensation of hybrid verbal-substantive or attributive-substantive word groups. A word group loses its syntactic peculiarities by blending into a compound word. Thus, making up compounds mirrors common trends to "condensation", to the economy of syntagmatic means.